

# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

Avant l'allumage, on dit deux bénédictions :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר  
קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר (של) חנכה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam  
Achère Kidéchanou Bemitsvotav Vetsivanou  
Lehadlik Ner (Chel) 'Hanouka.*

Béni sois-Tu, Éternel notre D-ieu, Roi de l'Univers, qui  
nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a  
ordonné d'allumer les bougies de 'Hanouka.

Puis...

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשה נסים  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam Chéassa  
Nissim Laavoténou Bayamime Hahème, Bazmane Hazé.*

Béni sois-Tu, Éternel notre D-ieu, Roi de l'Univers,  
qui a fait des miracles pour nos pères en ces jours-là,  
en ce temps-ci.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam  
Chéhé'heymanou Vekiyemanou Vehiguianou  
Lazmane Hazé.*

Béni sois-Tu, Éternel notre D-ieu, Roi de l'Univers, qui  
nous a fait vivre, exister et parvenir jusqu'à ce moment.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

On allume les bougies et on chante :

הַנֵּרוֹת הַלְלוּ אֲנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקִין וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל  
הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּחְמוֹת וְעַל הַמַּלְחָמוֹת, שְׁעֲשִׂית  
לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזֶמֶן הַזֶּה. עַל יְדֵי כַּהֲנִיךְ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל  
שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה. הַנֵּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם. וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ  
בָּהֶם, אֶלָּא לְרְאוֹתָם בְּלֶבֶד. כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל  
נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

Hanérot halalou anou madlikine al hanissim veal  
hapourkane veal haguevourot veal haniflaot veal  
hateshouot veal hane'hamot veal hamil'hamot, chéassita  
laavoténou bayamim hahem bazeman hazé. Al yédé  
kohanékha hakédoshim. Vekhol shemonat yemé  
'hanouka. Hanérot halalou kodesh hem. Vé-eine lanou  
reshout lehishtamesh bahem, ela lirotam bilvad. Kedé  
lehodot oulehalé lechimkha hagadol al nissékha veal  
nifleotékha veal yechou'otékha.

Nous allumons ces lumières pour les miracles, les  
délivrances, les actes de bravoure, les merveilles, les  
secours, les consolations et les batailles que Tu as  
accomplis pour nos ancêtres en ces jours-là, en ce  
temps-ci, par l'intermédiaire de Tes saints prêtres. Et  
pendant les huit jours de 'Hanouka, ces lumières sont  
sacrées et nous n'avons pas le droit de les utiliser,  
mais seulement de les regarder afin de remercier  
et de louer Ton grand nom pour Tes miracles,  
Tes merveilles et Ton salut.



## ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

Puis on récite le Tehilim 30 :

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ אֱדֹנָי כִּי דִלִיתָנִי וְלֹא שָׁמַחַת  
אִבִּי לִי: אֱדֹנָי אֱלֹהֵי שׁוֹעֲתִי אֵלֶיךָ וְתִרְפְּאֵנִי: אֱדֹנָי הַעֲלִיתָ מִן שְׁאוֹל  
נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיָּרֵדִי בּוֹר: זָמְרוּ לְאֱדֹנָי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לִזְכֹּר קִדְשׁוֹ: כִּי  
רָגַע בְּאֶפֶס חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ. בְּעָרֵב יֵלִין בְּכִי וְלִבְקָר רָנָה: וְאֲנִי אָמַרְתִּי  
בְּשָׁלוֹי בִל אָמוּט לְעוֹלָם: אֱדֹנָי בְּרָצוֹנְךָ הָעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עוֹז. הִסְתַּרְתָּ  
פְּנֶיךָ הַיִּיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ אֱדֹנָי אֶקְרָא וְאַל אֱדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מַה בָּצַע  
בְּדָמִי בְרִדְתִּי אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֶפֶר הַיִּגִּיד אֲמַתְךָ: שְׁמַע אֱדֹנָי וְחַנְּנִי  
אֱדֹנָי הִיָּה עֹזֶר לִי: הַפַּכְתָּ מִסַּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתַּחְתָּ שְׁקִי וְתִאֲזַרְנִי  
שִׁמְחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם אֱדֹנָי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֻדָּךְ:

Mizmor chir 'Hanoukat habayit, lédavid. Aromimkha,  
Ado-Naï, ki dilitani, velo-sima'hta oyevay li. Ado-Naï  
elohay chiva'ti elekha vatirpaeni. Ado-Naï ! Hé'éлита mine-  
cheol nafchi, 'hiyitani miyaredi vor. Zamerou l'Ado-Naï  
'hassidav, vehodou lezekher kodcho. Ki rega' béapo,  
'hayim birtsono, ba'erev yaline bekhi, vélaboker - rinah.

Vaani amarti vechalvi, bal-emot lé'olam. Ado-Naï  
birtsonékha hé'émadtah léharéri 'oz, histarta fanekha -  
hayiti nivhal. Elekha, Ado-Naï, ekra, véél-Ado-Naï  
et'hanane. Mah-betsa' bédami, beridti el cha'hat  
hayodekha 'afar hayagid amitekha. Chema' Ado-Naï  
vé'honéni, Ado-Naï, héyé 'ozér li. Hafakhta mispedi  
lema'hol li pita'hta saki vatéazeréni sim'ha. Léma'ane  
yezamerkha khavod vélo yidom ; Ado-Naï Elohay,  
lé'olam odeka.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

## Tehilim 30 en français :

Psaume, chant pour la dédicace du Temple, de David :  
Je T'exalterai, Éternel, car Tu m'as relevé, et Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet. Éternel, mon D-ieu, j'ai crié vers Toi, et Tu m'as guéri. Éternel, Tu as fait remonter mon âme du séjour des morts, Tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans la fosse.

Chantez à l'Éternel, vous Ses fidèles, et célébrez Son saint nom. Car Sa colère dure un instant, mais Sa grâce toute la vie. Le soir arrivent les pleurs, et le matin l'allégresse.

Je disais dans ma sécurité : je ne chancellerai jamais ! Éternel, par Ta faveur, Tu avais affermi ma montagne... Tu cachas Ta face, et je fus troublé.

Éternel ! C'est à Toi que je crie, c'est le Seigneur que je supplie. Que gagnerais-Tu à verser mon sang, à me faire descendre dans la fosse ? La poussière a-t-elle pour Toi des louanges ? Proclame-t-elle Ta fidélité ?

Écoute, Éternel, aie pitié de moi ! Éternel, sois mon secours ! Et Tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac, et Tu m'as ceint de joie, afin que mon âme Te chante et ne se taise point. Éternel, mon D-ieu, je Te louerai toujours.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

*On lit le dernier verset du Tehilim 90 (sept fois) :*

וְיִהְיֶה נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה  
יְדֵינוּ כֹּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כֹּוֹנֵנָה:

*Et le Tehilim 91 (sept fois aussi) :*

יָשֵׁב בְּסִתְר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנָן: אָמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמִצּוֹדֹתַי אֱלֹהִי אֲבֹטָח־  
בוֹ: כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מִדְּבַר הָוֹת: בְּאַבְרָתוֹ | יִסֵּךְ לָךְ וְתַחַת־כַּנְפָּיו  
תַּחֲסֶה צִנָּה וְסִחְרָה אָמְתוֹ: לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לִילָה מִחֵץ יַעוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר  
בְּאִפֶּל יִהְלֵךְ מִקֻּטֵּב יִשׁוּד צֹהָרִים: יִפֹּל מִצֵּדָךְ | אֵלֶיךָ וּרְבֵבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא  
יָגֹשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֲלִיּוֹן  
שְׁמַת מַעוֹנֶךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ: כִּי מִלֵּאכֹו יִצְוֶה־  
לָךְ לִשְׁמֹרְךָ בְּכָל־דַּרְכֶיךָ: עַל־כַּפִּים יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן־תִּגַּף בְּאֵבֶן רִגְלֶךָ: עַל־שֹׁחַל  
וּפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַנִּין: כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:  
יִקְרָאֵנִי | וְאַעֲנֶהוּ עִמּוֹ־אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ: אֲרַךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ  
וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

*Dernier verset du Tehilim 90 (à lire sept fois) :*

Véhi Noam Ado-Naï Eloheinou aleinou oumaassei yadeinou  
koneina aleinou oumaassé yadenou konenéhou.

*Et le Tehilim 91 (à lire sept fois aussi) :*

Yochev besséter elion, betsel Shadai yit'lonan,  
Omar l'Ado-Naï makhsi oumtso dati, Elohai evtach bo,  
Ki hou yatsilekha mipach yakoush, midéver avot,  
Beevrato yassekh lakh, vetakhat kenafav tekhsé, tsina  
vessorecha amito, Lo tira mipakhad laila, me'hets yaouf yomam,  
Midéver baofel yahalokh, mikétev yachoud tsahorayim,  
Yipol mitsidekha elef ourvava miminékha, elecha lo yigash,  
Rak beenécha tabit, vechiloumat reshaim tiré,  
Ki ata Ado-Naï ma'hsi, elione samta meonékha.  
Lo teouné elékha raa venéga lo yikrav beoalekha  
Ki mal'akhav yétsavé lakh lichemorkha bekhoul derakhekha,  
Al kapayim yisaounkha, pène tigof baéven raglekha,  
Al shakhal vaféten tidroch, tirmos kefir vetanin,  
Ki vi khachak vaafaletéhou, assaguevehou ki yada shemi,  
Yikraeni véé'énéhou, imo anokhi vetsara, a'haletsé'hou  
vaakhabedéhou, Orekh yamim asbiehou vearehou bichouati.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

## ***Dernier verset du Tehilim 90 (à lire sept fois) :***

Que la bienveillance de l'Éternel notre Dieu soit avec nous !  
Fais prospérer l'œuvre de nos mains, oui, l'œuvre de nos  
mains, fais-la prospérer !

## ***Tehilim 91 (à lire sept fois aussi) :***

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et  
s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant. Je dis à l'Éternel : Tu es  
mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je place ma  
confiance ! Car c'est Lui qui te délivre du filet de l'oiseleur,  
de la peste funeste.

Il te couvrira de Ses ailes, et tu trouveras un refuge sous Ses  
plumes. Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse. Tu ne  
craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de  
jour, ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la  
contagion qui frappe en plein midi.

Que mille tombent à ton côté, et dix mille à ta droite, tu ne  
seras pas atteint, de tes yeux seulement tu regarderas, et tu  
verras la rétribution des méchants. Car Tu es mon refuge, ô  
Éternel ! Tu fais du Très-Haut ta retraite.

Aucun malheur ne t'arrivera, aucun fléau n'approchera de ta  
tente. Car Il ordonnera à Ses anges de te garder dans toutes  
tes voies. Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton  
pied ne heurte contre une pierre.

Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau  
et le dragon. Puisqu'il M'aime, Je le délivrerai. Je le  
protégerai, puisqu'il connaît Mon nom. Il M'invoquera, et Je  
lui répondrai : Je serai avec lui dans la détresse, Je le  
délivrerai et Je le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours,  
et Je lui ferai voir Mon salut.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

On chante Ma'oz Tsour :

מַעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נָאָה לְשַׁבַּח. תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח.  
לַעֲת תִּכְיִן מִטְבַּח מִצָּר הַמִּנְבַּח.  
אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:

רַעוֹת שְׁבַעַה נַפְשֵׁי בִּיגוֹן כָּחִי כָּלָה. חַיִּי מָרְרוּ בְקִשִּׁי בְשַׁעְבּוֹד מַלְכוּת  
עֲגָלָה. וּבִידּוֹ הַגְּדוּלָּה הוֹצִיא אֶת הַסָּגְלָה.  
חֵיל פָּרַעַה וְכָל זֶרְעוֹ יִרְדּוּ כְּאֶבֶן בַּמִּצּוּלָה:

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי. וּבֹא נֹגֵשׁ וְהַגְלֵנִי. כִּי זָרִים  
עֲבַדְתִּי. וַיִּין רַעַל מִסְכָּתִי כִּמְעַט שַׁעֲבַרְתִּי.  
קֶץ בָּבֶל. זֶרְבָּבֶל. לֶקֶץ שְׁבַעִים נוֹשַׁעְתִּי:

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקֵּשׁ אֶגְגִּי בֶן הַמִּדְתָּא. וְנִהְיָתָה לוֹ לִפְח וּלְמוֹקֵשׁ  
וְגִאֲוָתוֹ נִשְׁבָּתָה. רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׁאָת.  
וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מַחִית. רַב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תָּלִית:

יְוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשִׁמְנִים. וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי וְטִמְאוּ כָּל  
הַשְּׁמָנִים. וּמִנּוֹתָר קִנְקֻנִּים נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשְׁנִים.  
בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים:

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קִדְשֶׁךְ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה. נִקֵּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ מֵאֵמָה  
הָרָשָׁעָה. כִּי אֲרָכָה לָנוּ הַשָּׁעָה. וְאִין קֶץ לִימֵי הָרָעָה.  
דְּחָה אֲדָמוֹן בְּצֵל צִלְמוֹן הָקָם לָנוּ רוּעִים שְׁבַעַה:



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

*Ma'oz tsour yechou'ati, lekha naeh lechabea'h.  
Tikon beit tefilati, vecham todah nezabea'h. Le'et takhin  
matbea'h, mitsar haménabéa'h. Az egmor, bechir mizmor,  
Hanoukat hamizbea'h.*

*Ra'ot sav'a nafchi, beyagon ko'hi kilah. 'Hayaï marerou  
beqochi, bechi'boud malkhout 'eglah. Ouyado  
haguedola, otsi et hasegoula. 'Heil par'oh, vekhol zar'o,  
yaredou ké éven bimtsoulah.*

*Dévir qodcho hévi-ani, végam cham lo chaqat-ti.  
Ouva noges véhiglani, ki zarim 'avadi. Veyein ra'al  
masakhti, kim'at che'avarti. Kets bavel, zeroubavel,  
leqets chiv'im nocha'ti.*

*Kerot komate beroch bikech, agagi ben  
hamedata. Véniheyata lo léfa'h oulemoqech, vegaavato  
nichbatah. Roch yemini nisséta, veoyev chemo ma'hita.  
Rov banav, vekinyanav, 'al ha'ets talita.*

*Yevanim niqbetsou 'alay, azay bimei 'hachmanim.  
Oufaretsou 'homot migdalay, vetimeou kol hachemanim.  
Ouminotar kankanim, na'asah nes lachochanim. Benei  
vinah, yemei chemonah, kave'ou chir ournanim.*

*'Hasof zeroa' kodchekha, vekarev kets hayéchou'a.  
Nekom nikmat dam 'avadeikha, mimalkhout harecha'a.  
Ki arekhah lanou haychou'ah, veein kets limei hara'a.  
De'heh admone, betsel tsalmon, vehakem  
lanou ro'im chiv'ah.*





# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

**Forteresse de ma délivrance, je Te louerai. Établis la maison de ma prière et là, je sacrifierai des remerciements. Au moment où Tu prépareras un autel contre l'ennemi qui rugit. Alors, je terminerai par un chant, un psaume pour la dédicace de l'autel.**

**J'ai été comblé de chagrin, mon âme a souffert. Mes jours ont été amers dans la souffrance sous le joug d'un royaume oppresseur. Et par Sa grande main, Il a fait sortir le bien. L'armée de Pharaon et toute sa descendance sont tombées comme une pierre dans les profondeurs.**

**Le Saint de Son sanctuaire m'a amené là-bas et même là, je n'ai pas trouvé le repos. Et un oppresseur est venu et m'a exilé. Car j'ai servi des étrangers. Et j'ai presque été englouti par le poison du vin. La fin de Babylone. Zorobabel. À la fin des soixante-dix, j'ai été sauvé.**

**J'ai cherché Agag, fils d'Amalek, comme un arbre en hauteur. Et il lui devint un piège et une embuscade et sa fierté fut abattue. La tête de ma droite a été élevée. Et l'ennemi dont Tu as effacé le nom. Beaucoup de ses fils et de ses possessions Tu les as pendus à l'arbre.**

**Les Grecs se sont rassemblés contre moi aux jours des 'Hachmonaïm. Ils ont percé les murs de mes tours et ont souillé toutes les huiles. Et des restes de cannes, nous avons fait un miracle pour les lys. Les fils de la sagesse ont fixé une chanson et des cris pendant huit jours.**

**Découvre Ton bras saint et approche la fin du salut. Venge le sang de Tes serviteurs du peuple malfaisant. Car notre heure est longue. Et il n'y a pas de fin aux jours du mal. Repousse l'Admon au sein de l'ombre de Tsalmon, qui se lève pour nous comme un berger septuple.**

